

education above all
التعليم فوق الجميع

جَافٌّ أَوْ رَطْبٌ

Original Publisher: Pratham Books
Author: Lovleen Misra
Illustrator: Kavita Singh Kale
Translator: Zainab Touati

Level 1



سَلّةُ قُمَامَةٍ لِلْأَشْيَاءِ
الرَّطِبَةِ وَأُخْرَى لِلْجَافَّةِ.

افْصِلِ النِّفَايَاتِ.
نَعَمْ، حَاوِلْ.



الْتَقِطِ الْقُشُورَ وَالْفَضَلَاتِ لِكَيْ
تُصْبِحَ سِمَادًا.

انْزِعْ مَا هُوَ رَطْبٌ مِنَ
الصُّحُونِ وَالْقُدُورِ.



طَرِيًّا، لَزِجًا
نَعَمْ، كُلُّ ذَلِكَ.

حَتَّى رَوَثِ كَلْبِكَ أوْ قِطَّتِكَ!



الْوَرَقُ، الزُّجَاجُ، حَتَّى
الدَّبَابِيسَ الْمَعْدِنِيَّةَ.

افْصِلِ الْمَطَّاطَ وَالْبِلَاسْتِيكَ.

ضَعْهُمْ كُلُّهُمْ فِي
سَلَّاتٍ مُخْتَلِفَةٍ.

أَنْتَ تَعْرِفُ الرَّطْبَ مِنَ الْجَافِّ.

افْصِلِ الْفَضَلَاتِ، جَرِّبْ.





حَانَ وَقْتُ تَوَخِّي الْحَذَرِ، لَا تَكُنْ فَوْضَوِيًّا.



تَعَلّمْ أنْ تَكُونَ ذَكِيًّا مَعَ فَضَلَاتِكَ.



أَعِدِ اسْتِخْدَامَهَا، أوْ أفْرِغْهَا، أوْ خَفِّضْهَا.





Acknowledgements

Qatar National Library acts as a steward of Qatar's national heritage by collecting, preserving & making available the country's recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.

National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students' awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.

TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: tii.qa

Story Attribution:

This story: جَافٌ أَوْ رَطْبٌ is translated by Zainab Touati . The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'Wet or Dry', by Lovleen Misra . © Pratham Books , 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: Trash and dustbin, by Kavita Singh Kale © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Boy and girl cleaning out trash, by Kavita Singh Kale © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Dog and food, by Kavita Singh Kale © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Food waste and dog running, by Kavita Singh Kale © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Bunch of things scattered around, by Kavita Singh Kale © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Two children emptying waste into bins, by Kavita Singh Kale © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Many neatly assorted things, by Kavita Singh Kale © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Two children in a garden, by Kavita Singh Kale © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

جَافٌّ أَوْ رَطْبٌ
(Arabic)

كَيْفَ تَتَصَرَّفُ فِي نُفَايَاتِكَ؟ هَلْ لَدَيْكَ سَلَّةٌ مُنْفَصِلَةٌ لِلنُّفَايَاتِ الرَّطِبَةِ وَأُخْرَى لِلنُّفَايَاتِ الْجَافَّةِ؟ اقْرَأْ هَذِهِ الْقَصِيدَةَ الْمُمْتِعَةَ، وَجَرِّبِ الْأَمْرَ.

This is a Level 1 book for children who are eager to begin reading.

PRATHAM BOOKS
storyweaver

Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!